

DOI: 10.15643/libartrus-2015.2.4

Русский язык и литература в контексте бикультурности: результаты анкетирования выпускников школ Республики Татарстан

© Р. Ф. Мухаметшина

*Казанский (Приволжский) федеральный университет
Россия, Республика Татарстан, 420008 г. Казань, ул. Кремлевская, 18.*

Тел.: +7 (843) 293 18 08.

Email: rezed_fm@bk.ru

Проблема преподавания и изучения русского языка и литературы в школах с родным (татарским) языком обучения связана с реализацией принципа диалога культур. В статье использованы результаты анкетирования выпускников двух гимназий города Казани: №2 с татарским языком обучения и №37 с русским языком обучения. Результаты анкетирования связываются с проблемами билингвизма, бикультурности, биментальности. Выпускники гимназии с татарским языком обучения билингвы, свободно владеют и русским, и татарским языками. 97% выпускников татарской гимназии свободно говорят, читают и пишут на родном, 96% на русском языке. Билингвизм выступает в данном случае одним из проявлений межэтнического взаимодействия, частным проявлением бикультурализма. В национальной школе диалог культур осуществляется через систему параллельного изучения русского, татарского языка, русской и татарской литературы: происходит формирование личности, способной воспринимать не только родную культуру, но и другую (русскую) культуру как родную.

Ключевые слова: *русский язык, русская литература, билингвизм, бикультурность, школа с родным (нерусским) языком обучения.*

Билингвизм, реализация двух (татарского и русского) государственных языков определяет современную социокультурную ситуацию в Республике Татарстан, что требует учета этих условий в проектировании образовательно-воспитательных систем и в решении вопросов изучения русского языка и русской литературы в школе.

Среди общеобразовательных учреждений республики большой процент занимают национальные школы, школы с татарским языком обучения. С идеей создания национальной школы выступал еще выдающийся русский педагог К. Д. Ушинский, который отмечал необходимость раскрытия национальных «воспитательных идей». Он настаивал на том, что обучение в национальной школе должно осуществляться на родном языке. «В постройке мирозерцания» учащихся, отмечал Ушинский, преподавание родного языка имеет особое значение. «Родное слово есть именно та духовная одежда, в которую должно облечься всякое знание, чтобы сделаться истинной собственностью человеческого сознания» [1, с. 356]. Вводя ребенка в мир народного языка, педагог вводит его «в мир народной мысли, народного чувства, народной жизни, народного духа» [1, с. 345], и чем глубже вошли мы в язык народа, тем глубже вошли в его характер [1, с. 561].

В рамках взаимодействия культур в республике особенно актуальной является проблема двуязычия. Существуют различные точки зрения на двуязычие: одни ученые-психологи отрицают его, другие, наоборот, считают прогрессивным явлением. Г. Гачев, рассматривая проблему двуязычия как диалога мировоззрений, картин мира, отмечает способность двуязычия создавать стереоскопичность зрения, объемность мышления: «двуязычники», живя между

двух моделей мира, явственно ощущают недостаточность, относительность каждой из них, чего не видит самоуверенный «одноязычник», на каком великом языке он ни мыслит [2, с. 37]. В сознании «двухязычника» происходит интеграция двух разных точек восприятия мира, что значительно обогащает его. Это позволяет ставить и решать вопрос о диалоге русской и татарской культур в рамках школьного литературного образования.

В последнее время появились работы, авторы которых утверждают, что содержание образования в Республике Татарстан необходимо осуществлять не только на двуязычной, бикультурной, но и биментальной основе» [3, с. 267].

Формирование менталитета личности – высшая ценность образования. Менталитет – quintessence культуры, в нем воплощаются глубинные основания мировосприятия, мировоззрения и поведения человека. Именно менталитет предопределяет конкретные поступки людей, их отношение к различным сторонам жизни общества.

Сфера образования является не только менталитетообразующим, но и менталитетопреобразующим пространством. В процессе диалога культур происходит взаимообогащение, взаимодополнение ментальностей, «диалог ментальностей» [4].

Биментальная личность формируется в практике диалога культур. Анкетирование проводилось в 11 классах гимназии №2 с татарским языком обучения и гимназии №37 с русским этнокультурным компонентом города Казани. В гимназии №2 все предметы изучаются на родном (татарском) языке. Уже в начальных классах дети изучают русский, татарский языки, русскую и татарскую литературу. В гимназии №37 обучение ведется на русском языке, татарский язык изучается дополнительно, (татарскую литературу стали преподавать с 2003 года). В татарской гимназии большинство детей из татарских, татарско-русских семей, в гимназии №37 – 58% учащихся – это дети из русских семей, 48% – татары и дети из смешанных браков (см. табл.)

Данные анкетирования показали, что выпускники гимназии с татарским языком обучения билингвы, свободно владеют и русским, и татарским языками. 97% выпускников татарской гимназии свободно говорят, читают и пишут на родном, 96% на русском языке. Билингвизм выступает в данном случае одним из проявлений межэтнического взаимодействия, частным проявлением бикультурализма, т.е. способности индивида «институционализировать свою деятельность двумя или несколькими способами» [5, с. 54].

Сказки – это детство человека, его колыбель, душа. Поэтому вопрос, связанный с определением любимой сказки детства, раскрывает в какой-то степени особенности менталитета. 84% учащихся татарской школы назвали любимыми русские народные сказки, среди них «Колобок», «Волк и семеро козлят», «Царевна-лягушка» и др. Они также хорошо знают и любят сказки своего народа: «Танбатыр», «Падчерица», «Камырбатыр» и другие. 64% татароязычных детей читают для души стихи русских поэтов, 52% слушают русскую музыку. В анкетах они указывают не только татарских поэтов и композиторов, но и русских. Очевидно, что обе культуры (татарская и русская) одинаково близки учащимся гимназии №2. Освоение фактов двух культур учащимися школ с татарским языком обучения способствует расширению ментальности учащихся, восприятию ими русской и татарской культуры (литературы) и на эмоциональном, и на рациональном уровнях (душа и разум).

Данные анкетирования выпускников гимназии №37 с русским этнокультурным компонентом показывают несколько иную картину, свидетельствующую не о бикультурности, а скорее о монокультурности учащихся. В гимназии с русским языком обучения не созданы достаточные условия для реализации принципа диалога культур.

Таблица

Результаты анкетирования выпускников гимназий Республики Татарстан

Вопросы	Татарская гимназия №2	Гимназия №37 с русским этнокультурным компонентом
Можете ли назвать любимую русскую народную сказку?	84%	93%
Можете ли назвать любимую татарскую народную сказку?	93%	65%
Когда хочется почитать для души, открою:		
– произведения русских поэтов;	64%	90%
– произведения татарских поэтов;	20%	0%
– произведения русских и татарских поэтов;	7%	0%
– не ответили на вопрос.	9%	10%
Уезжая из дома, я беру с собой слушать произведения:		
– русской музыки;	52%	79%
– татарской музыки;	16%	4%
– русской и татарской музыки;	24%	17%
– не ответили.	9%	10%
Как хорошо владеете татарским языком:		
– свободно говорю, читаю, пишу;	97%	20%
– понимаю, но не говорю;	1%	2%
– говорю с затруднениями;	0%	18%
– свободно говорю, читаю, но не пишу;	2%	5%
– не владею.	0%	55%
Как хорошо владеете русским языком:		
– свободно говорю, читаю, пишу;	96%	87%
– понимаю, но не говорю;	1%	0%
– говорю с затруднениями.	3%	13%

В национальной школе диалог культур осуществляется через систему параллельного изучения русского, татарского языка, русской и татарской литературы: происходит формирование бикультурной, билингвальной, биментальной личности, способной воспринимать не только родную культуру, но и другую (русскую) культуру как родную.

Таким образом, реализация принципа диалога культур в решении вопросов изучения русского языка и литературы в современной (национальной) школе или школе с родным (нерусским) языком обучения способствует взаимосвязи и взаимовлиянию русского языка и культуры многонациональной России, является условием сохранения и укрепления дружбы народов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ушинский К. Д. *Собрание педагогических сочинений: В 11 т.* М., 1948–1952.
2. Гачев Г. Д. *Национальные образы мира.* М., 1988. 448 с.
3. Даутова Г. Ж. *Развитие поликультурного образования в Поволжье: дис. ... д-ра. пед. наук.* Казань, 2004. 435 с.
4. Гершунский Б. С. *Менталитет и образование.* М., 1996. 144 с.
5. Столярова Г. Р. *Феномен межэтнического взаимодействия: опыт постсоветского Татарстана.* Казань, 2004. 315 с.

Поступила в редакцию 12.04.2015 г.

DOI: 10.15643/libartrus-2015.2.4

Russian language and literature in bicultural context: results of the survey of school graduates of the Republic of Tatarstan

© R. F. Mukhametshina

*Kazan Federal University
18 Kremlyovskaya St., 420008 Kazan, Republic of Tatarstan, Russia.*

Phone: +7 (843) 293 18 08.

Email: rezed_fm@bk.ru

The problem of teaching and learning of Russian language and literature in schools with native (Tatar) language of teaching related to the implementation of the principle of dialogue between cultures. The article draws on the results of the survey of graduates of the two high schools of Kazan: School #2 with teaching in Tatar language and school #37 with teaching in Russian-language. The results of the survey are associated with the problems of bilingualism, multiculturalism and bimentality. Graduates from Tatar language gymnasium are bilingual and fluent in Russian and Tatar languages. 97% of graduates of Tatar gymnasium speak, read and write free in their native language and 96% in Russian. Bilingualism acts in this case like one of the manifestations of inter-ethnic interaction, a particular manifestation of biculturalism. In the National School dialogue of cultures passes through a system of parallel study of both Russian and Tatar languages and literatures: the formation of a bicultural, bilingual, bimental personality able to perceive not only the native culture, but also other (Russian) culture as the native is taking place.

Keywords: *Russian language, Russian literature, bilingualism, bicultural, school with native (non-Russian) language of teaching.*

Published in Russian. Do not hesitate to contact us at edit@libartrus.com if you need translation of the article.

Please, cite the article: Mukhametshina R. F. Russian language and literature in bicultural context: results of the survey of school graduates of the Republic of Tatarstan // *Liberal Arts in Russia*. 2015. Vol. 4. No. 2. Pp. 116–119.

REFERENCES

1. Ushinskii K. D. *Sobranie pedagogicheskikh sochinenii: V 11 t. [Collection of Pedagogical Works: in 11 Volumes]*. Moscow, 1948–1952.
2. Gachev G. D. *Natsional'nye obrazy mira [National Images of the World]*. Moscow, 1988.
3. Dautova G. Zh. *Razvitie polikul'turnogo obrazovaniya v Povolzh'e: dis. ... d-ra. ped. nauk. Kazan', 2004.*
4. Gershunskii B. S. *Mentalitet i obrazovanie [Mentality and Education]*. Moscow, 1996.
5. Stolyarova G. R. *Fenomen mezhetnicheskogo vzaimodeistviya: opyt post-sovet-skogo Tatarstana [The Phenomenon of inter-Ethnic Interaction: the Experience of the post-Soviet Tatarstan]*. Kazan', 2004.

Received 12.04.2015.